

把目标放在眼前



海面上弥漫着白蒙蒙的浓雾，弗洛伦斯查德威克（Florence Chadwick）已经在冰冷的海水中游了快十六个小时，她浑身僵硬，冷到麻木。

弗洛伦斯是第一位双向横渡英吉利海峡（English Channel）的女泳将。这次她的目标是成为第一位从卡特林娜岛（Catalina Island）游到加州海岸（California Coast）的女性。

1952年7月4日早晨，当时海水如冰，雾也很浓，在水中的弗洛伦斯几乎看不到救援船。鲨鱼在她孤单的身旁游弋，护航者用来福枪射击驱赶它们。在寒冷的大海中，她挣扎着前进，同时数百万人在看电视台的直播。

她母亲和教练在其中一艘船上为她打气，他们告诉她快到达终点了，可惜除了一片浓雾以外，她什么也看不到。他们一直勉励弗洛伦斯不要放弃，但是离终点仅差半英里的时候，她决定放弃这次的挑战。

数小时后，浑身还在瑟瑟发抖的她对一位记者说：“我并非是以以此来为自己找借口....如果当时我能看到前面的陆地，我可能会游完全程。”既不是疲劳也不是冰冷的海水挫败了她，而是大雾使她无法看到自己的目标。

两个月后，她再一次尝试。这次，虽然面对同样的浓雾，她充满自信，把终点的画面牢记在脑海中。她深信在浓雾的后面便是陆地。最后弗洛伦斯成功完成壮举，她不仅成为第一位游渡卡特林娜海峡的女健儿，还比此前由男子保持的原记录足足快了两小时。

马来西亚沙迪亚赛理事会

原著：Sri Sathya Sai Bal Vikas (Monthly), Vol XVI, No 1, Jan 1997

译：中文组